

3.00 crédits	0 h + 30.0 h	Q1
--------------	--------------	----

Enseignants	Frogneux Cécile ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Sujets de société et d'actualité.
Acquis d'apprentissage	
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Session de janvier et d'août/septembre : examen oral: traduction à vue du russe en français d'un texte général (sujet d'actualité et/ou de société parmi ceux traités en cours) de 600 à 700 mots.
Méthodes d'enseignement	Traduction à vue du russe vers le français de textes ou discours de longueur et difficulté croissantes sur des sujets de société, d'actualité et de culture russes. Analyse des problèmes de compréhension et de transfert rencontrés. Pour améliorer la rapidité et la qualité de la compréhension, les étudiant.e.s sont invité.e.s à se constituer un portefeuille d'articles dans la langue source (sujets de société et d'actualité, de culture russe), et à présenter toutes les deux semaines un article, en relevant et analysant les difficultés de compréhension et de transfert rencontrés.
Contenu	Ce cours vise à développer les aptitudes suivantes: - traitement simultané de l'information visuelle et auditive; - transfert interlinguistique et intermodal (de l'écrit à l'oral). L'accent en cours est mis sur 1) la rapidité et la qualité de la compréhension (non-sens, faux sens et contre-sens; extraction d'information pertinente; mouvements argumentatifs); 2) la fluidité de la restitution (pauses, faux départs et reprises) et la qualité de la langue d'arrivée (correction syntaxique, calques, interférences, adéquation pragmatique, richesse lexicale).
Ressources en ligne	/
Bibliographie	- Dragsted, Barbara & Gorm Hansen, Inge (2009). Exploring translation and interpreting hybrids. The case of sight translation. <i>Meta</i> 54(3): 588-604. - Ivars, Amparo Jiménez (2008). Sight translation and written translation. A comparative analysis of causes of problems, strategies and translation errors within the PACTE translation competence model. <i>Forum</i> 6(2): 79-103 - Lee, Jieun (2012). What skills do students need to learn in sight translation training? <i>Meta</i> 57(3): 694-714. - Gile, Daniel (2007). « La traduction à vue. Introduction pour les étudiants ». https://slideplayer.fr/slide/442017/
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3		